

προκαλή. ἀνθρώποις γὰρ φύσι καὶ παιδεύ-
ουσι ὡς ἡμεῖς διήλομεν, κατ' ἐμὴν δόξαν οὐκ ἔστ' ἄλλη ὀρθή
παίδων τε καὶ γυναικῶν κτήσις τε καὶ χρεῖα ἢ κατ' ἐκείνην ὀρθή
ὀρμὴν ἰοῦσιν, ἥνπερ τὸ πρῶτον ὠρμήσαμεν· ἐπεχειρήσαμεν δέ
που ὡς ἀγέλης φύλακας τοὺς ἀνδρας καθιστάναι τῷ λόγῳ.

Ναί.

[451d] Ἀκολουθῶμεν τοίνυν καὶ τὴν γένεσιν καὶ τροφήν παρα-
πλησίαν ἀποδιδόντες, καὶ σκοπῶμεν εἰ ἡμῖν πρέπει ἢ οὐ.

Πῶς; ἔφη.

᾿Ωδε. τὰς θηλείας τῶν φυλάκων κυνῶν πότερα συμφυλάττειν οἴο-
μεθα δεῖν ἄπερ ἂν οἱ ἄρρενες φυλάττωσι καὶ συνθηρεύειν καὶ
τάλλα κοινή πράττειν, ἢ τὰς μὲν οἰκουρεῖν ἔνδον ὡς ἀδυνάτους
διὰ τὸν τῶν σκυλάκων τόκον τε καὶ τροφήν, τοὺς δὲ πονεῖν τε καὶ
πάσαν ἐπιμέλειαν ἔχειν περὶ τὰ ποιμνία;

[451e] Κοινή, ἔφη, πάντα· πλὴν ὡς ἀσθενεστέραις χρῶμεθα, τοῖς
δὲ ὡς ἰσχυροτέροις.

Οἷόν τ' οὖν, ἔφη ἐγώ, ἐπὶ τὰ αὐτὰ χρῆσθαι τι ζῶν, ἂν μὴ τὴν
αὐτὴν τροφήν τε καὶ παιδείαν ἀποδιδῶς;

Οὐχ οἷόν τε.

Εἰ ἄρα ταῖς γυναίξιν ἐπὶ ταῦτα χρῆσόμεθα καὶ τοῖς ἀνδράσι,
ταῦτά καὶ διδάκτεον αὐτάς.

[452a] Ναί.

Μουσικὴ μὴν ἐκείνοις γε καὶ γυμναστικὴ ἐδόθη.

Ναί.

Καὶ ταῖς γυναίξιν ἄρα τοῦτω τῷ τέχνῳ καὶ τὰ περὶ τὸν πόλεμον
ἀποδοτέον καὶ χρηστέον κατὰ ταῦτά.

Εἰκὸς ἐξ ὧν λέγεις, ἔφη.

Ἴσως δὲ, εἶπον, παρὰ τὸ ἔθος γελοῖα ἂν φαίνοιτο πολλὰ περὶ τὰ
νῦν λεγόμενα, εἰ πράξεται ἢ λέγεται.

Καὶ μάλα, ἔφη.

Τί, ἦν δ' ἐγώ, γελοῖότατον αὐτῶν ὄρας; ἢ δὴλα δὲ ὅτι γυμνάς τὰς
γυναίκας ἐν ταῖς παλαίστραις γυμναζομένας μετὰ τῶν ἀνδρῶν,
[452b] οὐ μόνον τὰς νέας, ἀλλὰ καὶ ἤδη τὰς πρεσβυτέρας, ὥσπερ
τοὺς γέροντας ἐν τοῖς γυμνασίοις, ὅταν ῥυσοὶ καὶ μὴ ἡδεῖς τὴν
ὄψιν ὁμῶς φιλογυμναστῶσιν;

Νὴ τὸν Δία, ἔφη, γελοῖον γὰρ ἂν, ὡς γε ἐν τῷ παρεστῶτι, φανείη.

Οὐκοῦν, ἦν δ' ἐγώ, ἐπεὶ ὠρμήσαμεν λέγειν, οὐ φοβητέον τὰ
τῶν χαριέντων σκώμματα, ὅσα καὶ οἷα ἂν εἴποιεν εἰς τὴν τοι-
αύτην μεταβολὴν γενομένην καὶ περὶ τὰ γυμνάσια [452c] καὶ περὶ
μουσικὴν καὶ οὐκ ἐλάχιστα περὶ τὴν τῶν ὄπλων σχέσιν καὶ ἵππων
ὀχήσεις.

Ὅρθως, ἔφη, λέγεις.

Ἄλλ' ἐπεὶ λέγειν ἠρξάμεθα, πορευτέον πρὸς τὸ τραχὺ τοῦ νό-

bene che dopo aver esaurito la rappresentazione degli uomini io
metta in scena le donne, tanto più che tu mi inviti a farlo. Per uo-
mini forniti di una natura e un'educazione simile a quella che ab-
biamo descritto, a mio giudizio non c'è altro modo di avere e trat-
tare correttamente donne e figli se non procedere per quella via
che abbiamo imboccato sin dall'inizio, quando nel nostro discorso
abbiamo tentato di rendere i cittadini simili ai guardiani di un
gregge».

«Sì».

[451d] «Seguiamo quindi il nostro progetto, assegnando anche alle
donne una nascita e un'educazione analoga, e vediamo se ci
conviene o no».

«E come?», domandò.

«Così: pensiamo che le femmine dei cani da guardia debbano
sorvegliare anch'esse ciò che sorvegliano i maschi, cacciare assie-
me a loro e fare tutto il resto in comune, oppure che esse debbano
solamente custodire la casa, perché a causa del parto e dell'alleva-
mento dei cuccioli non possono fare altro, mentre quelli faticano e
hanno la cura completa del gregge?»

[451e] «Devono fare tutto in comune», rispose; «però tratteremo
loro come più deboli, i maschi come più forti».

«È possibile», ripresi, «impiegare un animale per gli stessi scopi
di un altro, se non lo nutri e non lo allevi allo stesso modo?»

«No, non è possibile».

«Quindi, se useremo le donne per gli stessi compiti degli uomini,
bisogna impartire loro gli stessi insegnamenti».

[452a] «Sì».

«A quelli furono assegnate la musica e la ginnastica».

«Sì».

«Perciò anche alle donne occorre trasmettere queste due arti e
l'arte della guerra, e bisogna trattarle allo stesso modo».

«È logico, da quello che dici», rispose.

«Forse però», osservai, «se questa teoria verrà messa in pratica,
molte delle cose che ora stiamo dicendo potranno apparire ridicole,
perché vanno contro l'uso comune».

«È come!», esclamò.

«E che cosa ci vedi di ridicolo?», domandai. «Si tratta, è evidente,
del fatto che le donne si esercitino nude nelle palestre assieme
agli uomini, [452b] non solo quelle giovani, ma anche quelle già
anziane, come ora nei ginnasi i vecchi amano eseguire gli esercizi
benché siano grinzosi e poco piacevoli a vedersi?»

«Sì, per Zeus!», esclamò. «Risulterebbe ridicolo, almeno ai giorni
nostri».

«Dato che però abbiamo intrapreso questa discussione», replicai,
«non dobbiamo temere le prese in giro degli spiritosi, qualsiasi
cosa possano dire contro un simile cambiamento negli esercizi
ginnici, [452c] nella musica, e non ultimo nel maneggiare le armi e
nel cavalcare».

«Hai ragione», disse.

«Ma una volta che la nostra discussione è avviata, dobbiamo af-

μου, δεηθείσιν τε τούτων μὴ τὰ αὐτῶν πράττειν ἀλλὰ σπουδαίειν, καὶ ὑπομήσασιν ὅτι οὐ πολὺς χρόνος ἐξ οὗ τοῖς Ἕλλησιν ἐδόκει αἰσχρὰ εἶναι καὶ γελοῖα ἅπερ νῦν τοῖς πολλοῖς τῶν βαρβάρων, γυμνοὺς ἄνδρας ὁρᾶσθαι, καὶ ὅτε ἤρχοντο τῶν γυμνασίων πρῶτοι μὲν Κρήτες, ἔπειτα Λακεδαιμόνιοι, [452d] ἐξῆν τοῖς τότε ἀστειοῖς πάντα ταῦτα κωμωδεῖν. ἢ οὐκ οἶει;

Ἔγωγε.

Ἄλλ' ἐπειδὴ οἶμαι χρωμένοις ἄμεινον τὸ ἀποδύεσθαι τοῦ συγκυλύπτειν πάντα τὰ τοιαῦτα ἐφάνη, καὶ τὸ ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς εἶναι γελοῖον ἐξερρῦν ὑπὸ τοῦ ἐν τοῖς λόγοις μνηθέντος ἀρίστου καὶ τοῦτο ἐνεδείξατο, ὅτι μάταιος ὅς γελοῖον ἄλλο τι ἡγεῖται ἢ τὸ κακόν, καὶ ὁ γελοιοποιεῖν ἐπιχειρῶν πρὸς ἄλλην τινὰ ὄνιν ἀποβλέπων ὡς γελοίου ἢ τὴν τοῦ ἄφρονός τε καὶ κακοῦ, [452e] καὶ καλοῦ αὐτὸ σπουδαίει πρὸς ἄλλον τινὰ σκοπὸν στησάμενος ἢ τὸν τοῦ ἀγαθοῦ.

Παντάσῃ μὲν οὖν, ἔφη.

Ἄρ' οὖν οὐ πρῶτον μὲν τοῦτο περὶ αὐτῶν ἀνομολογητέον, εἰ δυνατὰ ἢ οὐ, καὶ δοτέον ἀμφισβητήσιν εἴτε τις φιλοπαισμων εἴτε σπουδαστικός ἐθέλει ἀμφισβητήσῃ, πότερον [453a] δυνατὴ φύσις ἢ ἀνθρωπίνη ἢ θήλεια τῆ τοῦ ἄρρενος γένους κοινωνήσῃ εἰς ἅπαντα τὰ ἔργα ἢ οὐδ' εἰς ἓν, ἢ εἰς τὰ μὲν οἶα τε, εἰς δὲ τὰ οὐ, καὶ τοῦτο δὴ τὸ περὶ τὸν πόλεμον ποτέρων ἐστίν; ἄρ' οὐχ οὕτως ἀν κάλλιστα τις ἀρχόμενος ὡς τὸ εἶκος καὶ κάλλιστα τελευτήσῃ;

Πολύ γε, ἔφη.

Βούλει οὖν, ἦν δ' ἐγώ, ἡμεῖς πρὸς ἡμᾶς αὐτοὺς ὑπὲρ τῶν ἄλλων ἀμφισβητήσωμεν, ἵνα μὴ ἔρῃμα τὰ τοῦ ἐτέρου λόγου πολιορκηται; [453b] Οὐδέν, ἔφη, καλύει.

Λέγωμεν δὴ ὑπὲρ αὐτῶν ὅτι «᾿Ω Σώκρατες τε καὶ Γλαῦκων, οὐδὲν δεῖ ὑμῖν ἄλλους ἀμφισβητεῖν· αὐτοὶ γὰρ ἐν ἀρχῇ τῆς κατοικήσεως, ἦν φκίζετε πόλιν, ὠμολογεῖτε δεῖν κατὰ φύσιν ἕκαστον ἔνα ἐν τῷ αὐτοῦ πράττειν».

Ὁμολογήσαμεν οἶμαι· πῶς γὰρ οὐ;

«Ἔστιν οὖν ὅπως οὐ πάμπλου διαφέρει γυνὴ ἀνδρὸς τὴν φύσιν;»

Πῶς δ' οὐ διαφέρει;

«Οὐκοῦν ἄλλο καὶ ἔργον ἑκατέρω προσήκει προστάττειν [453c] τὸ κατὰ τὴν αὐτοῦ φύσιν;»

Τί μὴν;

«Πῶς οὖν οὐχ ἁμαρτάνετε νυνὶ καὶ τάναντία ὑμῖν αὐτοῖς λέγετε φάσκοντες αὐτοὺς ἄνδρας καὶ τὰς γυναῖκας δεῖν τὰ αὐτὰ πράττειν, πλείστον κεχωρισμένην φύσιν ἔχοντας;» ἔξεις τι, ὦ θαυμάσιε, πρὸς ταῦτ' ἀπολογεῖσθαι;

Ὡς μὲν ἐξαίφνης, ἔφη, οὐ πάνυ ῥάδιον· ἀλλὰ σοῦ δεησόμεαι τε καὶ δέομαι καὶ τὸν ὑπὲρ ἡμῶν λόγον, ὅστις ποτ' ἐστίν, ἐρμηνεύσαι.

Ταῦτ' ἐστίν, ἦν δ' ἐγώ, ὦ Γλαῦκων, καὶ ἄλλα πολλὰ τοιαῦτα, [453d] ἃ ἐγὼ πάλαι προορῶν ἐφοβούμην τε καὶ ἄκνουν ἄπτεσθαι

3. Cfr. Erodoto, I 10, 3; Tucideide, I 6, 5. Platone giudicherà invece questa usanza più severamente nelle Leggi (I 636b).

frontare l'aspetto scabroso della legge, pregando costoro di lasciar perdere la loro attività preferita e di restare seri, e ricordandoci che non molto tempo fa ai Greci, come adesso alla maggior parte dei barbari, sembrava disonorevole e ridicolo che gli uomini fossero visti nudi, e che quando i Cretesi prima, gli Spartani poi [452d] incominciarono a praticare gli esercizi ginnici, gli spiritosi di allora poterono farsi beffe di tutto ciò.³ Non credi?»

«Certo».

«Ma quando, credo, chi praticava la ginnastica ritenne preferibile spogliarsi piuttosto che nascondere certe parti del corpo, anche ciò che agli occhi appariva ridicolo scomparve di fronte alla soluzione migliore indicata dalla ragione, e questo dimostrò che è da stoici giudicare ridicolo qualcosa di diverso dal male, e chi cerca di suscitare il riso applicandolo alla visione di qualcos'altro che non sia la stupidità e il male, [452e] si dedica anche alla visione del bello con uno scopo diverso dal bene».

«Sicuro», disse.

«Ma non occorre innanzitutto decidere di comune accordo se queste teorie sono realizzabili oppure no, e permettere che si discuta, per scherzo o seriamente, se [453a] la natura femminile è in grado di partecipare a tutti i lavori del sesso maschile o neanche a uno, o ad alcuni sì e ad altri no, e a quale delle due categorie appartiene l'arte della guerra? A un inizio così felice non è ragionevole che corrisponda una conclusione altrettanto buona?»

«E come!».

«Vuoi allora», domandai, «che discutiamo tra di noi invece che con gli altri, per non assediare le tesi dei nostri avversari senza che nessuno le difenda?»

[453b] «Nulla lo vieta», rispose.

«A loro nome quindi diciamo: "Cari Socrate e Glaucone, non avete alcun bisogno che altri vi contraddicano, dal momento che voi stessi, all'inizio della fondazione della vostra città, avete convenuto che ogni individuo debba svolgere il proprio compito secondo natura"».

«L'abbiamo convenuto, credo; come no?»

«Ma si può forse negare che la donna sia per natura molto diversa dall'uomo?»

«Certo che è diversa!».

«Perciò a entrambi spettano compiti diversi, [453c] a seconda della loro natura?»

«Sicuro».

«Come potete quindi non sbagliarvi e non cadere in contraddizione quando affermate che gli uomini e le donne devono attendere agli stessi compiti, pur avendo nature estremamente differenti? Potrai difenderti da questa obiezione, mirabile amico?»

«Così su due piedi», rispose, «non è davvero facile; ma ti pregherò, anzi ti prego fin d'ora, di esporre anche la tesi a nostro favore, quale che sia».

«Queste», ripresi, «e molte altre, Glaucone, sono le obiezioni [453d] che io da tempo prevedevo; ecco perché temevo ed esitavo

τοῦ νόμου τοῦ περὶ τὴν τῶν γυναικῶν καὶ παίδων κτήσιν καὶ τροφήν.

Οὐ μὰ τὸν Δία, ἔφη· οὐ γὰρ εὐκόλῳ ἔοικεν.

Οὐ γάρ, εἶπον. ἀλλὰ δὴ ὡδ' ἔχει· ἄντε τις εἰς κολυμβήθραν μικρὰν ἐμπέσῃ ἄντε εἰς τὸ μέγιστον πέλαγος μέσον, ὅμως γε νεῖ οὐδὲν ἦττον.

Πάνυ μὲν οὖν.

Οὐκοῦν καὶ ἡμῖν νευστέον καὶ πειρατέον σῶζεσθαι ἐκ τοῦ λόγου, ἦτοι δελφίνα τινα ἐλπίζοντας ἡμᾶς ὑπολαβεῖν ἂν ἢ τινα ἄλλην ἄπορον σωτηρίαν.

[453e] Ἔοικεν, ἔφη.

Φέρε δὴ, ἦν δ' ἐγώ, ἐάν πη εὐρωμεν τὴν ἔξοδον. ὁμολογοῦμεν γὰρ δὴ ἄλλην φύσιν ἄλλο δεῖν ἐπιτηδεύειν, γυναικὸς δὲ καὶ ἀνδρὸς ἄλλην εἶναι· τὰς δὲ ἄλλας φύσεις τὰ αὐτὰ φαμεν νῦν δεῖν ἐπιτηδεύσαι. ταῦτα ἡμῶν κατηγορεῖται;

Κομιδῆ γε.

[454a] Ἡ γενναία, ἦν δ' ἐγώ, ὦ Γλαύκων, ἡ δύναμις τῆς ἀντιλογικῆς τέχνης.

Τί δή;

Ἵτι, εἶπον, δοκοῦσί μοι εἰς αὐτὴν καὶ ἄκοντες πολλοὶ ἐμπίπτειν καὶ οἴεσθαι οὐκ ἐρίζειν ἀλλὰ διαλέγεσθαι, διὰ τὸ μὴ δύνασθαι κατ' εἶδη διαιρούμενοι τὸ λεγόμενον ἐπισκοπεῖν, ἀλλὰ κατ' αὐτὸ τὸ ὄνομα διώκειν τοῦ λεχθέντος τὴν ἐναντίωσιν, ἐριδί, οὐ διαλέκτῳ πρὸς ἀλλήλους χρώμενοι.

Ἔστι γὰρ δὴ, ἔφη, περὶ πολλοὺς τοῦτο τὸ πάθος· ἀλλὰ μῶν καὶ πρὸς ἡμᾶς τοῦτο τείνει ἐν τῷ παρόντι;

[454b] Παντάπασι μὲν οὖν, ἦν δ' ἐγώ· κινδυνεύομεν γοῦν ἄκοντες ἀντιλογίας ἄπτεσθαι.

Πῶς;

Τὸ «μη» τὴν αὐτὴν φύσιν ὅτι οὐ τῶν αὐτῶν δεῖ ἐπιτηδεύματα τυγχάνειν πάνυ ἀνδρείως τε καὶ ἐριστικῶς κατὰ τὸ ὄνομα διώκομεν, ἐπεσκευάμεθα δὲ οὐδ' ὀπηοῦν (τι εἶδος) τὸ τῆς ἐτέρας τε καὶ τῆς αὐτῆς φύσεως καὶ πρὸς τί τείνον ὠριζόμεθα τότε, ὅτε τὰ ἐπιτηδεύματα ἄλλη φύσει ἄλλα, τῇ δὲ αὐτῇ τὰ αὐτὰ ἀπεδίδομεν.

Οὐ γὰρ οὖν, ἔφη, ἐπεσκευάμεθα.

[454c] Τοιγάρτοι, εἶπον, ἔξεστιν ἡμῖν, ὡς ἔοικεν, ἀνερωτᾶν ἡμᾶς αὐτοὺς εἰ ἡ αὐτὴ φύσις φαλακρῶν καὶ κομητῶν καὶ οὐχ ἡ ἐναντία, καὶ ἐπειδὴν ὁμολογοῦμεν ἐναντίαν εἶναι, ἐάν φαλακροὶ σκυτομάωσιν, μὴ ἐάν κομητᾶς, ἐάν δ' αὐ κομητᾶι, μὴ τοὺς ἑτέρους.

Γελοῖον μεντὰν εἶη, ἔφη.

Ἴρα κατ' ἄλλο τι, εἶπον ἐγώ, γελοῖον, ἢ ὅτι τότε οὐ πάντως τὴν αὐτὴν καὶ τὴν ἑτέραν φύσιν ἐπιθέμεθα, ἀλλ' ἐκεῖνο τὸ εἶδος τῆς ἀλλοιωσεώς τε καὶ ὁμοιωσεώς μόνον [454d] ἐφυλάττομεν τὸ πρὸς αὐτὰ τείνον τὰ ἐπιτηδεύματα; οἷον ἰατρικὸν μὲν καὶ ἰατρικὴν τὴν ψυχὴν [ὄντα] τὴν αὐτὴν φύσιν ἔχειν ἐλέγομεν· ἢ οὐκ οἶει;

Ἐγωγε.

Ἰατρικὸν δέ γε καὶ τεκτονικὸν (ἄλλην).

4. Come avvenne al leggendario poeta Arione: questi, gettatosi in mare per sfuggire ai marinai che volevano ucciderlo per derubarlo, fu salvato da un delfino, che lo prese sul dorso e lo depositò incolume sulla terraferma. 5. Il testo tradito è probabilmente cor-

ad affrontare la legge sul possesso e l'educazione delle donne e dei figli».

«No, per Zeus, non sembra una cosa semplice!», ammise.

«No di certo», dissi. «Ma tant'è: che si cada in una piccola vasca o in mezzo al più vasto mare, si nuota comunque».

«Questo è certo».

«Perciò anche noi dobbiamo nuotare e cercare di uscire incolumi dalla discussione, a meno che non speriamo che ci sorregga un delfino⁴ o un'altra improbabile salvezza».

[453e] «Così pare», disse.

«Su», proseguì, «vediamo di trovare in qualche modo la via d'uscita. Certamente noi conveniamo che geni naturæ deve attendere al proprio compito, e che la natura dell'uomo e della donna sono diverse; ora però affermiamo che nature differenti devono attendere a compiti uguali. E di questo che siamo accusati?»

«Senza dubbio».

[454a] «Davvero grandiosa, Glaucone», esclamai, «è la potenza dell'arte del contraddire!».

«Perché?»

«Perché», risposi, «mi sembra che molti vi cadano anche senza volerlo e siano convinti non di litigare, bensì di discutere, in quanto non sanno esaminare l'oggetto della discussione dividendolo nei suoi aspetti costitutivi, ma vanno a caccia di obiezioni giocando sul suo nome: tra loro usano l'eristica, non la dialettica».

«È vero», disse, «questo capita a molti, ma ora come ora la cosa riguarda anche noi?»

[454b] «Senza dubbio», risposi: «senza volerlo rischiamo di essere invischiati nell'arte del contraddire».

«In che senso?»

«Noi perseguiamo alla lettera, con molta decisione e pervercia, la tesi secondo cui a nature differenti non toccano mansioni uguali, ma non abbiamo assolutamente indagato a quale specie appartengono l'una e l'altra natura e a che cosa miravamo con la nostra definizione, quando abbiamo assegnato diverse mansioni a ciascuna natura, e mansioni uguali alla stessa natura».

«È vero», disse, «questo punto non l'abbiamo indagato».

[454c] «Pertanto», continuai, «possiamo domandare a noi stessi, a quanto pare, se la natura delle persone chiomate e di quelle calve è uguale e non contraria; e una volta convenuto che è contraria, se i calvi fanno i calzolari, possiamo vietarlo ai chiomati, se invece lo fanno i chiomati, possiamo vietarlo ai calvi».

«Ma sarebbe ridicolo!», esclamò.

«E per quale motivo», replicai, «se non perché allora non abbiamo definito con precisione la natura uguale e la natura contraria, ma abbiamo solo badato a quella specie di diversità e di somiglianza [454d] che ha attinenza con le occupazioni stesse? Ad esempio, abbiamo detto che due medici hanno la stessa natura;⁵ non credi?»

«Sì, certo».

«E invece la natura di un medico e di un falegname è diversa?»

folle e di discutere
HERODOTUS

occupazione?

la # tra chi è portato e chi non lo è tra
nella CAPACITA' DI APPRENDERE

Πάντως που.

Οὐκοῦν, ἦν δ' ἐγώ, καὶ τὸ τῶν ἀνδρῶν καὶ τὸ τῶν γυναικῶν (γένος)
ἐάν μὲν πρὸς τέχνην τινὰ ἢ ἄλλο ἐπιτήδευμα διαφέρον φαίνεται,
τοῦτο δὴ φήσομεν ἑκατέρῳ δεῖν ἀποδίδοναι· ἐάν δ' αὐτῶ τούτω
φαίνεται διαφέρειν, τῷ τὸ μὲν θῆλυ τίκτειν, [454e] τὸ δὲ ἄρρεν ὀ-
χεύειν, οὐδὲν τί πω φήσομεν μᾶλλον ἀποδεδείχθαι ὡς πρὸς ὁ ἡ-
μεῖς λέγομεν διαφέρει γυνὴ ἀνδρὸς, ἀλλ' ἐτι οἰησόμεθα δεῖν τὰ
αὐτὰ ἐπιτηδεύειν τοὺς τε φύλακας ἡμῖν καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν.

Καὶ ὀρθῶς γ', ἔφη.

Οὐκοῦν μετὰ τοῦτο κελεύομεν τὸν τὰ ἐναντία λέγοντα [455a]
τοῦτο αὐτὸ διδάσκειν ἡμᾶς, πρὸς τίνα τέχνην ἢ τι ἐπιτήδευμα τῶν
περὶ πόλεως κατασκευὴν οὐχ ἢ αὐτῇ ἀλλὰ ἑτέρα φύσις γυναικῶς
τε καὶ ἀνδρὸς;

Δίκαιον γούν.

Τάχα τοίνυν ἄν, ὅπερ σὺ ὀλίγον πρότερον ἔλεγες, εἶποι ἄν καὶ
ἄλλος, ὅτι ἐν μὲν τῷ παραχρήμα ἰκανῶς εἶπειν οὐ ῥάδιον, ἐπι-
σκεψαμένῳ δὲ οὐδὲν χαλεπὸν.

Εἶποι γὰρ ἄν.

Βούλει οὖν δεῶμεθα τοῦ τὰ τοιαῦτα ἀντιλέγοντος ἀκολουθήσαι
ἡμῖν, [455b] ἐάν πρὸς ἡμεῖς ἐκείνῳ ἐνδειξώμεθα ὅτι οὐδὲν ἐστὶν
ἐπιτήδευμα (διὸν) γυναικὶ πρὸς διοικήσιν πόλεως; DE DONNE E UOMO

Πάνυ γε.

Ἴθι δὴ, φήσομεν πρὸς αὐτόν, ἀποκρίνου· ἀρα οὕτως ἔλεγες τὸν
μὲν (εὐφυῆ) πρὸς τι εἶναι, τὸν δὲ (ἄφυῆ) ἐν ᾧ ὁ μὲν ῥάδιως τι μανθάν-
οι, ὁ δὲ λαλεπῶς; καὶ ὁ μὲν ἀπὸ βραχείας μαθήσεως ἐπὶ πολὺ εὐ-
ρετικὸς εἴη οὐ ἔμαθεν, ὁ δὲ πολλῆς μαθήσεως τυχὼν καὶ μελέτης
μηδ' ἂ ἔμαθε σώζοιτο; καὶ τῷ μὲν τὰ τοῦ σώματος ἰκανῶς ὑπηρε-
τοῖ τῇ διανοίᾳ, τῷ δὲ ἐναντιοῖτο; [455c] ἀρ' ἀλλὰ ἅττα ἐστὶν ἢ
ταῦτα, οἷς τὸν εὐφυῆ πρὸς ἑκάστη καὶ τὸν μὴ ὠρίζου;

Οὐδεὶς, ἦ δ' ὅς, ἀλλὰ φήσει.

Οἴσθα τι οὖν ὑπὸ ἀνθρώπων μελετώμενον, ἐν ᾧ οὐ πάντα ταῦτα
τὸ τῶν ἀνδρῶν γένος διαφερόντως ἔχει ἢ τὸ τῶν γυναικῶν; ἢ μα-
κρολογώμεν τὴν τε ὑφαντικὴν λέγοντες καὶ τὴν τῶν ποπάνων τε
καὶ ἐνημάτων θεραπείαν, ἐν οἷς δὴ τι δοκεῖ τὸ γυναικεῖον γένος
εἶναι, οὐ καὶ καταγελαστότατόν ἐστι [455d] πάντων ἠττώμενον;

Ἄληθῆ, ἔφη, λέγεις, ὅτι πολὺ κρατεῖται ἐν ἅπασιν ὡς ἔπος εἶπειν
τὸ γένος τοῦ γένους, γυναῖκες μὲντοι πολλοὶ πολλῶν ἀνδρῶν βελ-
τίους εἰς πολλά; τὸ δὲ ὅλον ἔχει ὡς σὺ λέγεις.

Οὐδὲν ἄρα ἐστὶν, ὦ φίλε, ἐπιτήδευμα τῶν πόλιν διοικούντων γυ-
ναϊκὸς διότι γυνή, οὐδ' ἀνδρὸς διότι ἀνήρ, ἀλλ' ὁμοίως διεπαρμέ-
ναι αἱ φύσεις ἐν ἀμφοῖν τοῖν ζώοις, καὶ πάντων μὲν μετέχει γυνή
ἐπιτηδεύματων κατὰ φύσιν, [455e] πάντων δὲ ἀνήρ, ἐπὶ πάσι δὲ ἂ
σθενέστερον γυνὴ ἀνδρὸς.

Πάνυ γε.

A tutte le attività possono
accedere entrambi e solo
la MODALITA' / INTENSITA'
con cui si esercitano

«In tutto e per tutto».

«Se dunque», proseguì, «il sesso maschile e quello femminile
risulteranno differenti in rapporto a una determinata arte o a
un'altra occupazione, diremo che l'assegnazione dei rispettivi
compiti va fatta con questo criterio: se invece risulteranno diffe-
renti solo per il fatto che il sesso femminile partorisce [454e] e
quello maschile feconda, diremo che per quanto concerne la
nostra questione non è ancora stato dimostrato che la donna dif-
ferisce dall'uomo, ma resteremo dell'idea che i nostri guardiani e
le loro donne debbano svolgere le stesse mansioni».

«E con ragione!», esclamò.

«E in secondo luogo non dobbiamo invitare chi sostiene il con-
trario [455a] a farci sapere in quale arte o in quale occupazione,
tra quelle che concernono l'organizzazione della città, la natura
della donna e dell'uomo non è la stessa, ma è diversa?»

«Giusto».

«Forse, come dicevi poco fa, anche qualcun altro potrebbe asserire
che sul momento non è facile dare una risposta soddisfacente,
ma a un attento esame la cosa risulta tutt'altro che difficile».

«Sì, potrebbe dirlo».

«Vuoi dunque che preghiamo l'autore di queste obiezioni di se-
guirci, [455b] nel caso riuscissimo a dimostrargli che nel governo
della città non esiste alcuna occupazione propria della donna?»

«Certamente».

«Su, rispondi!, gli diremo: non affermavi che l'uno è portato per
natura a una cosa, l'altro no, nel senso l'uno impara con facilità,
l'altro con difficoltà? E l'uno, dopo un breve apprendimento, scopre
da solo molte più nozioni di quelle che ha imparato, l'altro,
pur dopo molto studio ed esercizio, non ritiene nemmeno quello
che ha imparato? Inoltre il corpo dell'uno è un buon servitore
dello spirito, quello nell'altro gli si oppone? [455c] Ci sono forse
criteri diversi da questi, con i quali definisci chi è portato per na-
tura a ogni singola cosa e chi no?»

«Nessuno potrà citarne altri», rispose.

«Bene, conosci qualche attività umana in cui il sesso maschile
non è superiore a quello femminile in tutto questo? Dobbiamo di-
lungarci a parlare della tessitura e della preparazione di focacce e
dolci, in cui sembra che il sesso femminile valga qualcosa, e in cui
sarebbe sommamente ridicolo [455d] che venisse sconfitto?»

«Hai ragione», rispose, «ad affermare che il sesso femminile è di
gran lunga inferiore all'altro quasi in tutto. Certo, molte donne
sono migliori di molti uomini sotto molti aspetti, ma nel comples-
so è come dici tu».

«Pertanto, caro amico, nel governo della città non c'è alcuna oc-
cupazione propria della donna in quanto donna, né dell'uomo in
quanto uomo, ma le inclinazioni sono ugualmente ripartite in en-
trambi, e per sua natura la donna partecipa di tutte le attività così
come l'uomo, [455e] pur essendo più debole dell'uomo in ognuna
di esse».

«Senza dubbio».

occupa a dire mania
N II
(1)

rotto; accogliamo nella traduzione la congettura di Adam.

Ἡ οὖν ἀνδράσι πάντα προστάξομεν, γυναικὶ δ' οὐδέν;

Καὶ πῶς; Ἄλλ' ἔστι γὰρ οἶμαι, ὡς φήσομεν, καὶ γυνὴ ἰατρικὴ ἢ δ' οὐ καὶ μουσικὴ, ἢ δ' ἄμουσος φύσει.

Τί μὴν; [456a] [Καὶ] γυμναστικὴ δ' ἄρα οὐ, οὐδὲ πολεμικὴ, ἢ δὲ ἀπόλεμος, καὶ οὐ φιλογυμναστικὴ;

Οἶμαι ἔγωγε. Τί δέ; φιλόσοφος τε καὶ μισόσοφος; καὶ θυμοειδής, ἢ δ' ἀθυμὸς ἔστι;

Καὶ ταῦτα. Ἔστιν ἄρα καὶ φυλακικὴ γυνή, ἢ δ' οὐ. ἢ οὐ τοιαύτην καὶ τῶν ἀνδρῶν τῶν φυλακικῶν φύσιν ἐξελεξάμεθα;

Τοιαύτην μὲν οὖν. Καὶ γυναικὸς ἄρα καὶ ἀνδρὸς ἡ αὐτὴ φύσις εἰς φυλακὴν πόλεως, πλὴν ὅσα ἀσθενεστέρα, ἢ δὲ ἰσχυροτέρα ἐστίν.

Φαίνεται. [456b] Καὶ γυναῖκες ἄρα αἱ τοιαῦται τοῖς τοιοῦτοις ἀνδράσιν ἐπιλεκτέαι συνοικεῖν τε καὶ συμφυλάττειν, ἐπεὶ εἰσὶν ἰκαναὶ καὶ συγγενεῖς αὐτοῖς τὴν φύσιν.

Πάνυ γε. Τὰ δ' ἐπιτηδεύματα οὐ τὰ αὐτὰ ἀποδοτέα ταῖς αὐταῖς φύσεσιν. Τὰ αὐτά.

Ἦκομεν ἄρα εἰς τὰ πρότερα περιφερόμενοι, καὶ ὁμολογοῦμεν ἡμῶν παρὰ φύσιν εἶναι ταῖς τῶν φυλάκων γυναιξὶ μουσικὴν τε καὶ γυμναστικὴν ἀποδιδόναι.

Παντάσασιν μὲν οὖν. Οὐκ ἄρα ἀδύνατά γε οὐδὲ εὐχαῖς ὅμοια ἐνομοθετοῦμεν, ἐπεὶ κατὰ φύσιν ἐτίθεμεν τὸν νόμον, ἀλλὰ τὰ νῦν παρὰ φύσιν γιγνόμενα παρὰ φύσιν μᾶλλον, ὡς εἴκοι, γίγνεται.

Ἔοικεν. Οὐκοῦν ἢ ἐπίσκεψις ἡμῖν ἦν εἰ δυνατά γε καὶ βέλτιστα λέγομεν;

Ἦν γάρ. Καὶ ὅτι μὲν δὴ δυνατά, διωμολόγηται; Naί.

Ὅτι δὲ δὴ βέλτιστα, τὸ μετὰ τοῦτο δεῖ διομολογηθῆναι; Δῆλον.

Οὐκοῦν πρὸς γε τὸ φυλακικὴν γυναῖκα γενέσθαι, οὐκ ἄλλο ἢμῖν ἀνδρᾶς ποιήσει παιδεία, ἄλλη δὲ γυναῖκας, ἄλλως τε καὶ [456d] τὴν αὐτὴν φύσιν παραλαβοῦσα;

Οὐκ ἄλλη. Πῶς οὖν ἔχεις δόξης τοῦ τοιοῦδε πέρι; Τίνος δῆ;

Τοῦ ὑπολαμβάνειν παρὰ σεαυτῶ τὸν μὲν ἀμείνω ἀνδρᾶ, τὸν δὲ χειρῶ ἢ πάντας ὁμοίους ἡγή; Οὐδαμῶς.

«E allora assegneremo tutti i compiti agli uomini, e alle donne niente?»

«E perché mai?»

«Invece, credo, diremo che esistono donne portate per la medicina e altre no, donne inclini per natura alla musica e altre no.»

«Certo.»

[456a] «E non esistono donne portate per la ginnastica o per la guerra, e altre che sono imbelli e non amano la ginnastica?»

«Credo di sì.»

«E non ci sono donne che amano la sapienza e altre che la odiano? Donne coraggiose e donne vili?» = MERITA di omettere al

«Anche questo.» GOVERNO di "AMA IL SAPIERE"

«Quindi ci sono anche donne guardiane e altre no. Non abbiamo scelto con questo criterio anche la natura dei guardiani maschi?»

«Proprio così.»

«Dunque nella difesa della città la natura della donna e dell'uomo è la stessa, solo che una è più debole, l'altra è più forte.»

«Pare di sì.»

[456b] «Bisogna quindi scegliere donne fornite di tali qualità perché abitino con uomini tali e li affianchino nella funzione di guardiani, dato che sono all'altezza di questo compito e hanno una natura affine alla loro.»

«Certamente.»

«E alle nature uguali non bisogna assegnare mansioni uguali?»

«Sì, uguali.»

«Dopo tutto questo giro torniamo dunque al punto di partenza e conveniamo che non è contro natura assegnare alle donne dei guardiani la musica e la ginnastica.»

«Senza dubbio.»

«Allora le leggi che abbiamo fissato non sono impossibili da realizzare né simili a pii desideri, [456c] se davvero la nostra legislazione è conforme alla natura; piuttosto vanno contro natura a quanto pare, le disposizioni vigenti contrarie alle nostre!»

«Pare.»

«Bene, non dovevamo esaminare se le nostre teorie erano realizzabili e ottime?»

«Sì, dovevamo.»

«E siamo d'accordo sul fatto che siano realizzabili?»

«Sì.»

«E ora occorre metterci d'accordo sul fatto che siano ottime?»

«E ovvio.»

«E per diventare guardiana [una donna] riceverà un'educazione uguale a quella impartita agli uomini, [456d] tanto più che la sua natura è identica?»

«Sì, uguale.»

«Qual è la tua opinione su questo punto?»

«Quale punto?»

«Supponi che esistano uomini migliori e uomini peggiori, o li ritieni tutti uguali?»

«Nient'affatto!»

Ἐν οὖν τῇ πόλει ἦν ᾠκίζομεν, πότερον οἶε ἡμῖν ἀμείνους ἀνδρας ἐξειργάσθαι τοὺς φύλακας, τυχόντας ἢς διήλθομεν παιδείας ἢ τοὺς σκυτοτόμους, τῇ σκυτικῇ παιδευθέντας;

Γελοῖον, ἔφη, ἐρωτᾶς. Μανθάνω, ἔφη. τί δέ; τῶν ἄλλων πολιτῶν οὐχ οὗτοι [456e]

Πολύ γε. Τί δέ; αἱ γυναῖκες τῶν γυναικῶν οὐχ αὐταὶ ἔσονται βέλτισται;

Καὶ τοῦτο, ἔφη, πολύ. Ἔστι δέ τι πόλει ἀμείνον ἢ γυναικᾶς τε καὶ ἀνδρας ὡς ἀρίστους ἐγγίγνεσθαι;

Οὐκ ἔστιν. Τοῦτο δέ μουσική τε καὶ γυμναστική παραγιγνόμεναι, ὡς ἡμεῖς [457a] διήλθομεν, ἀπεργάσσονται;

Πῶς δ' οὐ; Οὐ μόνον ἀρα δυνατόν ἀλλὰ καὶ ἀριστον πόλει νόμιμον εἶναι μιν.

Οὕτως. Ἀποδύτεον δὴ ταῖς τῶν φυλάκων γυναιξίν, ἐπεὶ περ ἀρετῆν ἀντιματιῶν ἀμφιέσονται, καὶ κοινομητέον πολέμου τε καὶ τῆς ἄλλης φυλακῆς τῆς περὶ τὴν πόλιν, καὶ οὐκ ἄλλα πρακτέον τούτων δ' αὐτῶν τὰ ἐλαφρότερα ταῖς γυναιξίν ἢ τοῖς ἀνδράσι δοτέον διὰ τὴν τοῦ γένους ἀσθένειαν. ὁ δὲ γελοῦν ἀνὴρ [457b] ἐπὶ γυμνασίᾳ γυναιξί, τοῦ βελτίστου ἔνεκα γυμναζομένης, ἀτελή τοῦ γελοίου σοφίας δρέπων καρπὸν, οὐδὲν οἶδεν, ὡς ἔοικεν, ἐφ' ᾧ γελοῦν οὐδ' ὅσα πράττει: κάλλιστα γὰρ δὴ τοῦτο καὶ λέγεται καὶ λελέξεται, ὅτι πᾶ μὲν ὠφέλιμον καλόν, τὸ δὲ βλαβερὸν αἰσχρόν.

Παντάσῃ μὲν οὖν. Τοῦτο μὲν τοίνυν ἔν ὡσπερ κύμα φῶμεν διαφεύγειν τοῦ γυναικείου περὶ νόμου λέγοντες, ὥστε μὴ παντάσῃ κατακλυσθήσονται θέντας ὡς δεῖ κοινῇ πάντα ἐπιτηδεύειν τοὺς τε φύλακας [457c] ἡμῖν καὶ τὰς φυλακίδας, ἀλλὰ πῆ τὸν λόγον αὐτὸν αὐτῶ ὁμοιωτέον ὡς δυνατό τε καὶ ὠφέλιμα λέγει;

Καὶ μάλα, ἔφη, οὐ σμικρὸν κύμα διαφεύγεις. Φήσεις γε, ἦν δ' ἐγώ, οὐ μέγα αὐτὸ εἶναι, ὅταν τὸ μετὰ τοῦτο ἴδῃς.

Λέγε δὴ, ἴδω, ἔφη. Τούτῳ, ἦν δ' ἐγώ, ἔπεται νόμος καὶ τοῖς ἔμπροσθεν τοῖς ἄλλοις ὡς ἐγώμην, ὅδε.

Τίς; Τὰς γυναῖκας ταύτας τῶν ἀνδρῶν τούτων πάντων πάσας [457d] εἶναι κοινὰς, ἴδια δὲ μηδεμίαν μηδεμίαν συνοικεῖν καὶ τοὺς παῖδας αὐτῶν κοινούς, καὶ μήτε γονεὰ ἔκγονον εἶδέναι τὸν αὐτοῦ μήτε πατέρα γονεὰ.

Πολύ, ἔφη, τοῦτο ἐκείνου μείζον πρὸς ἀπιστίαν καὶ τοῦ δυνατοῦ περὶ καὶ τοῦ ὠφελίμου.

Οὐκ οἶμαι, ἦν δ' ἐγώ, περὶ γε τοῦ ὠφελίμου ἀμφισβητεῖσθαι ἀνδρῶν ὡς οὐ μέγιστον ἀγαθὸν κοινὰς μὲν τὰς γυναῖκας εἶναι, κοινούς δὲ

6. Pindaro, fr. 197 Bowra = 209 Snell-Machler, liberamente adattato al contesto.

convulsione prima della verità

PARANESSA POIETICA nei GYI COMMEDIA RETA (1110) SPARTELO

«Quindi, nella città da noi fondata, quali uomini pensi che siano piúsciti migliori: i guardiani grazie all'educazione che abbiamo descritto, o i calzolari grazie all'istruzione ricevuta nella loro arte?»

«Fai una domanda ridicola!», rispose. «Capisco», dissi. «Ma tra gli altri cittadini essi non sono [456e] i migliori?»

«Certamente». «E queste donne non saranno le migliori tra tutte le donne?»

«È sicuro anche questo». «Esiste un bene piú grande per la città che l'avere le donne e gli uomini migliori in assoluto?»

«Non esiste». «E questo risultato sarà prodotto grazie all'apporto della musica e della ginnastica, nel modo che [457a] abbiamo descritto?»

«Come no?». «Quindi abbiamo stabilito una legislazione non solo realizzabile, ma anche ottima per la città».

«È così». «Perciò le donne dei guardiani devono spogliarsi, se davvero si vestiranno della virtù anziché degli abiti, e prender parte alla guerra e agli altri compiti attinenti alla difesa della città, senza occuparsi di altro; ma per la debolezza del loro sesso i compiti piú leggeri debbono essere assegnati alle donne piuttosto che agli uomini. E l'uomo che ride [457b] alla vista di donne nude che si esercitano per lo scopo piú nobile, "frutto acerbo di sapienza cogliendo col suo riso",⁶ a quanto pare non sa assolutamente il motivo per cui ride e quello che fa, dal momento che suona e suonerà sempre appropriata questa sentenza: l'utile è bello, il dannoso è brutto. (RIFERIRSI AI "MEMORABILIA DI SENOFONTE)»

«Senz'altro». «Possiamo dunque affermare di essere scampati come a una prima onda nel trattare la legge sulle donne, tanto che non siamo rimasti completamente sommersi stabilendo che i nostri guardiani [457c] e le nostre guardiane devono attendere a ogni compito in comune, anzi il discorso, in coerenza con se stesso, riconosce l'attuabilità e l'utilità delle nostre proposte?»

«Sei scampato a un'onda davvero non piccola!», esclamò. «Eppure non la giudicherai grande», replicai, «quando avrai visto quella successiva».

«Parla allora, così la vedrò anch'io», disse. «Da tutte le leggi precedenti», incominciai, «compresa l'ultima, deriva, penso, quest'altra»: L'OSERVO DI DIMOSTRARE CHE ALLO DE DICER NON

«Quale?», sono solo proprie opinioni -> ASSUME SEMPRE O IL TOLLO

«Le donne di questi nostri uomini siano [457d] tutte in comune, e nessuna conviva in privato con nessuno; inoltre anche i figli siano comuni, e il padre non conosca il figlio, né il figlio il padre».

«Per questa legge», osservò, «il rischio di non essere creduta attuabile e utile è molto piú grande che per quell'altra».

«Non credo», risposi, «ché quanto a utilità si possa dubitare del grandissimo vantaggio di avere le donne in comune, purché la

PIU AVANTI UERO UO

2A NAVIGAZIONE del

NON

MAXIMAMENTE

EGITTA

τοὺς παῖδας, εἶπερ οἶόν τε· ἀλλ' οἶμαι περὶ τοῦ εἰ δυνατόν ἢ μὴ
πλειστον ἂν ἀμφισβήτησιν γενέσθαι.

[457e] Περὶ ἀμφοτέρων, ἢ δ' ὅς, εὖ μάλ' ἂν ἀμφισβητηθεῖη.

Λέγεις, ἦν δ' ἐγώ, λόγων σύστασιν· ἐγὼ δ' ὤμην ἐκ γε τοῦ ἐτέρου
ἀποδράσεσθαι, εἰ σοὶ δόξειεν ὠφέλιμον εἶναι, λοιπὸν δὲ δὴ μοι
ἔσεσθαι περὶ τοῦ δυνατόν καὶ μὴ.

'Αλλ' οὐκ ἔλαθες, ἢ δ' ὅς, ἀποδιδράσκων, ἀλλ' ἀμφοτέρων περὶ δι-
δου λόγον.

Ἰφεκτεόν, ἦν δ' ἐγώ, δίκην, τοσόνδε μέντοι χάρισαί μοι [458a]
ἔασόν με ἐορτάσαι, ὥσπερ οἱ ἀργοὶ τὴν διάνοιαν εἰώθασιν ἐστῆ-
σθαι ὑφ' ἑαυτῶν, ὅταν μόνοι πορεύωνται. καὶ γὰρ οἱ τοιοῦτοί πο-
πρὶν ἐξευρεῖν τίνα τρόπον ἔσται τι ἂν ἐπιθυμοῦσι, τοῦτο παρέ-
τες, ἵνα μὴ κάμνωσι βουλευόμενοι περὶ τοῦ δυνατόν καὶ μὴ θέν-
τες ὡς ὑπάρχον εἶναι ὁ βούλονται, ἤδη τὰ λοιπὰ διατάττουσιν καὶ
χαίρουσιν διεξιόντες οἷα δράσουσι γενομένου, ἀργὸν καὶ ἄλλως
ψυχὴν εἶτι ἀργότεραν ποιοῦντες. [458b] ἤδη οὖν καὶ αὐτὸς μάλα
κίζομαι, καὶ ἐκεῖνα μὲν ἐπιθυμῶ ἀναβαλέσθαι καὶ ὑστερον ἐπι-
σκέψασθαι, ἢ δυνατὰ, νῦν δὲ ὡς δυνατῶν ὄντων θεῖς σκέψομαι, ἃ
μοι παρήξ, πῶς διατάξουσιν αὐτὰ οἱ ἄρχοντες γιγνόμενα, καὶ ὅτι
πάντων συμφωρότατ' ἂν εἴη πραχθέντα τῇ τε πόλει καὶ τοῖς φί-
λαξιν. ταῦτα πειράσομαι σοὶ πρότερα συνδιασκοπεῖσθαι, ὑστερα
δ' ἐκεῖνα, εἶπερ παρήξ.

'Αλλὰ παρήξι, ἔφη, καὶ σκόπει.

Οἶμαι τοίνυν, ἦν δ' ἐγώ, εἶπερ ἔσονται οἱ ἄρχοντες ἀξιοὶ [458c]
τούτου τοῦ ὀνόματος, οἱ τε τούτοις ἐπίκουροι κατὰ ταῦτα, τοῖς
μὲν ἐβελήσιν ποιεῖν τὰ ἐπιταττόμενα, τοὺς δὲ ἐπιτάξιν, τὰ μὲν
αὐτοὺς πειθομένους τοῖς νόμοις, τὰ δὲ καὶ μιμουμένους, ὅσα ἂν
ἐκεῖνοις ἐπιτρέψωμεν.

Εἰκός, ἔφη.

Σὺ μὲν τοίνυν, ἦν δ' ἐγώ, ὁ νομοθέτης αὐτοῖς, ὥσπερ τοὺς ἀνδρας
ἐξέλεξας, οὕτω καὶ τὰς γυναῖκας ἐκλέξας παραδώσεις καθ' ὅσον
οἶόν τε ὁμοφυεῖς· οἱ δὲ, ἅτε οἰκίας τε καὶ συσσίτια κοινὰ ἔχον-
τες, ἰδίᾳ δὲ οὐδενὸς οὐδέν τοιοῦτον κεκτημένον, [458d] ὁμοῦ δὲ
ἔσονται, ὁμοῦ δὲ ἀναμειγμένων καὶ ἐν γυμνασίοις καὶ ἐν τῇ
ἄλλῃ τροφῇ ὑπ' ἀνάγκης οἶμαι τῆς ἐμφύτου ἄξονται πρὸς τὴν ἀλλο-
λων μείξιν. ἢ οὐκ ἀναγκαῖά σοι δοκῶ λέγειν;

Οὐ γεωμετρικαῖς γε, ἢ δ' ὅς, ἀλλ' ἐρωτικαῖς ἀνάγκαις, αἱ κινδύ-
νεύουσιν ἐκείνων δριμύτεροι εἶναι πρὸς τὸ πείθειν τε καὶ ἔλκεν
τὸν πολὺν λεῶν.

Καὶ μάλα, εἶπον. ἀλλὰ μετὰ δὴ ταῦτα, ὦ Γλαύκων, ἀτάκτως μὲν
μείγνυσθαι ἀλλήλοις ἢ ἄλλο ὅτιοῦν ποιεῖν οὔτε ὅσιον [458e] ἐν
εὐδαιμόνων πόλει οὔτ' ἔασουσιν οἱ ἄρχοντες.

Ὅν γὰρ δίκαιον, ἔφη.

Δῆλον δὲ ὅτι γάμος τὸ μετὰ τοῦτο ποιήσομεν ἱερὸς εἰς δύναμιν
ὅτι μάλιστα· εἰεν δ' ἂν ἱεροὶ οἱ ὠφελιμώτατοι.

Ἰφεκτεόν καὶ Ἰφικλῆς
Caso EDUCATIVO dei bambini

ΠΡΑΓΜΑΤΕΣ

proposta sia attuabile; ma penso che possano sorgere forti dubbi
sulla sua realizzabilità».

[457e] «Ma si può ragionevolmente dubitare dell'una e dell'altra
cosa», ribatté.

«Le tue parole sono una congiura di obiezioni», dissi. «E io cre-
devo che sarei sfuggito a una delle due, se il provvedimento ti fosse
parso utile, e che mi restasse solo la questione relativa alla sua
realizzabilità!».

«E invece non sei riuscito a svignartela di nascosto», replicò, «ma
devi rendere ragione di entrambe le cose!».

«Devo scontare la pena», dissi. «Tuttavia fammi questo piacere:
[458a] lasciami celebrare un giorno di festa, come fanno le perso-
ne pigre d'intelletto, che quando camminano da sole hanno l'abi-
tudine di invitarsi a pranzo da sé. Costoro, prima ancora di trova-
re il modo di realizzare un desiderio, lo lasciano perdere per non
affaticarsi a decidere sulla sua fattibilità, e dando per scontato ciò
che vogliono, organizzano di conseguenza tutto il resto e si compiac-
ciano di raccontare cosa faranno se i loro progetti si realizze-
ranno, rendendo ancora più pigra la loro anima, già altrimenti
pigra. [458b] A questo punto anch'io mi abbandono alla mollezza,
e desidero differire ed esaminare più tardi se le nostre norme so-
no attuabili; ora, dando per scontato che lo siano, col tuo permes-
so esaminerò come i governanti le regoleranno, una volta che sia-
no entrate in vigore, dichiarando che se fossero messe in atto sa-
rebbero quanto mai utili alla città e ai guardiani. Cercherò di esa-
minare con te prima questo punto, poi l'altro, se me lo concedi».

«Sì», disse, «te lo concedo; inizia pure il tuo esame».

«Credo», ripresi, «che se i governanti saranno veramente degni
[458c] di questo nome, e così pure i loro assistenti, gli uni accette-
ranno di eseguire gli ordini, gli altri di imporli, da una parte obbe-
dendo essi stessi alle leggi, dall'altra conformandosi ad esse per
ciò che rimetteremo al loro arbitrio».

«È logico», disse.

«Allora tu», continuai, «che sei il loro legislatore, sceglierai le
donne così come hai scelto gli uomini, in modo da unire persone il
più possibile simili per natura; ed essi, avendo case e pasti in
comune, dal momento che nessuno possiede niente del genere a
titolo personale, [458d] vivranno assieme e frequentandosi nei
ginnasi e nelle restanti attività educative saranno indotti da una
necessità innata ad accoppiarsi. Non ti sembra che stia enuncian-
do una conseguenza necessaria?»

«Sì», rispose, «una conseguenza dettata da necessità non geome-
triche, ma erotiche, che probabilmente ha più efficacia dell'altra
nel persuadere e sedurre il volgo!».

«Certo», dissi. «Ma oltre a ciò, Glaucone, accoppiarsi disordina-
tamente o agire come capita è cosa empia [458e] in una città di
persone felici, e i governanti non lo permetteranno».

«Sì, non è giusto», ammise.

«È chiaro dunque che a questo punto renderemo le nozze quan-
to più è possibile sacre; e saranno sacre le nozze più utili».⁷

Ἰφικλῆς ὁ ἀντιπαιδαγωγός

PARDIDE

7. Per gli Ateniesi le nozze sacre erano quelle tra Zeus ed Era. Platone vuole abolire
non l'istituto del matrimonio, ma la famiglia, perché secondo lui la città ideale, con la
pratica del comunismo familiare.